

CHAPITRE VI.

Continuation du Sermon sur la montagne.

De l'aumône. De la prière. Du jeûne. Des vrais biens. L'œil simple. L'avarice. Confiance en la Providence.

1. Ainsi prenez garde de ne pas faire votre justice devant les hommes, pour en être considérés; autrement vous n'en recevrez point de récompense de votre père qui est dans le ciel.

2. Lors donc que vous donnez l'aumône, ne faites point sonner la trompette devant vous, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, pour être honorés des hommes. Je vous le dis en vérité: ils ont reçu leur récompense.

3. Mais lorsque vous faites l'aumône, faites-la de manière que votre main gauche ne sache pas ce que fait votre main droite;

4. Afin que votre aumône se fasse en secret: et votre père céleste qui voit dans le secret, vous en rendra la récompense.

5. De même, lorsque vous priez, ne faites pas comme les hypocrites, qui affectent de prier en se tenant debout dans les synagogues et au coin des rues, pour être vus des hommes: je vous le dis en vérité, ils ont reçu leur récompense.

6. Mais pour vous lorsque vous voudrez prier, entrez dans votre chambre; et après en avoir fermé la porte, priez votre père en secret: et votre père, qui voit dans le secret, vous en rendra la récompense.

CAP. VI. — 1. *Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus.* Après nous avoir fait connaître la loi nouvelle dans ses préceptes et ses conseils les plus élevés, Jésus-Christ nous dit de quelle manière nous devons l'accomplir. L'intérêt et la vaine gloire étaient le mobile des Juifs et des païens, Jésus prémunit ses disciples contre ce double défaut. Nous sommes les serviteurs de Dieu, c'est pour sa gloire que nous devons travailler, et non pour la nôtre, et c'est de lui et non du monde que nous devons attendre notre récompense.

2. *Noli tuba canere.* Si les pharisiens ne faisaient pas sonner de la trompette pour réunir les pauvres, ils faisaient grand bruit de leurs aumônes, et Jésus se sert de cette expression parce qu'il les compare à ces charlatans, ou à ces histrions qui sonnaient de la trompette pour réunir le peuple et l'appeler à leurs jeux. Les représentations théâtrales étaient devenues très-fréquentes en Judée, depuis que l'hellénisme s'y était introduit, et cette expression est une allusion à l'annonce de ces jeux scéniques.

CAP. VI. — 1. *Attendite. Caveto. — Justitiam.* In græco est, ελεημοσύνη, eleemosynam: sed noster interpres legit δικαιοσύνην, justitiam, opera virtutis. — *Mercedem non habebitis apud patrem vestrum.* Habebitis apud homines inanem gloriolam, de qua n. 2 et 5, dicitur: *Receperunt mercedem suam*, a Deo autem non habebitis.

2. *Noli tuba canere.* Figurata locutio, qua significatur vitandam ostentationem in bonis operibus. Non desunt graves auctores qui existimant morem fuisse phariseorum et aliorum hypocritarum, ut cum vellent pauperibus eleemosynas dare, tuba eos convocarent. Ita hunc locum explicat Lyranus, Cajetanus, Abulens, Jansen, et alii. — * *Hypocrite.* Quorum mores sunt: ut ita dicam, personati. Vetus est dictum. *Totus mundus exercet histrioniam.* — *In synagogis et in vicis.* Ubi major est populi frequentia. — *Receperunt mercedem suam.* Vide dicta n. 1.

3. *Nesciat sinistra tua.* Est hyperbolica locutio, cujus sensus est: adeo debere nos justitiam nostrae testes effugere, ut si sinistra oculos haberet, videre non posset quid faciat dextera. Simile præceptum Ecclesiastici dicitur: *Conclude eleemosynam in corde pauperis*, c. 29, n. 15; quasi dicat: Eleemosyna occultissime fiat.

4. *In abscondito.* Deo tantum et tibi cognita.

5. *Qui amat.* In græco est, ὅτι φιλοῦσι, quia amat. — *In angulis platearum.* In compitis, ubi viæ diversæ concurrunt, adeoque major est quam alibi hominum frequentia. — *Stantes.* Quod sic fere Judæi orarent. Vide Marc., 11, 25. Phariseus etiam, Luc., c. 18, stans orat; et apud Nehemiam, c. 9, n. 5, populus ad preces jubetur consurgere. Vel certe stantes idem est ac manentes, in loco fixi consistentes et immobiles, quasi homines animo in cælum rapti.

6. *Intra in cubiculum tuum.* Non improbat morem in publico orandi; sed tantum intentionem animi corrigit. Qui enim in cubiculo orat, et id vult ab aliis sciri ad captandam inanem gloriam; is in platea orat, et tuba ante se canit; qui vero in publico orat, sed gloriam inanem non aucupatur, is perinde facit ac si oraret intra cubiculum suum.

1. *Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: alioquin mercedem non habebitis apud patrem vestrum qui in cælis est.*

2. *Cum ergo facis eleemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritæ faciunt in synagogis, et in vicis, ut honorificentur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.*

3. *Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua;*

4. *Ut sit eleemosyna tua in abscondito, et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.*

5. *Et cum oratis, non eritis sicut hypocritæ, qui amant in synagogis, et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.*

6. *Tu autem, cum oraveris, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio, ora patrem tuum in abscondito: et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.*

7. Orantes autem, nolite multum loqui, sicut ethnici: putant enim quod in multiloquio suo exaudiantur.

8. Nolite ergo assimilari eis: scit enim pater vester quid opus sit vobis, antequam petatis eum.

9. Sic ergo vos orabitis: a Pater noster, qui es in cælis: sanctificetur nomen tuum. [a Luc. 11. 2.]

10. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cælo et in terra.

11. Panem nostrum supersubstantialium da nobis hodie.

12. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

13. Et ne nos inducas in tentationem; sed libera nos a malo. Amen.

7. Or en priant n'affectez pas de parler beaucoup, comme font les païens, qui s'imaginent qu'à force de paroles ils seront exaucés.

8. Ne vous rendez donc pas semblables à eux: car votre père céleste sait de quoi vous avez besoin avant que vous le lui demandiez.

9. Voici donc comme vous prierez: Notre père qui êtes dans les cieux, que votre nom soit sanctifié.

10. Que votre règne arrive. Que votre volonté soit faite dans la terre comme au ciel.

11. Donnez-nous aujourd'hui notre pain qui est au-dessus de toute substance,

12. Et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons nous-mêmes à ceux qui nous ont offensés.

13. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation; mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

8. *Nolite ergo assimilari eis.* Les pharisiens portaient à la frange de leurs manteaux des inscriptions où on lisait les sentences de la loi. Ils s'arrêtaient avec ostentation dans les rues et sur les places publiques pour les méditer, s'autorisant de ces paroles de la loi: *Meditaberis in eis sedens in domo tua, et ambulans in itinere* (Deut., VI, 7).

11. *Panem nostrum supersubstantialium.* Ce mot équivalait au mot latin *supra essentialium*, qui nous est essentiel et absolument nécessaire pour notre subsistance. Le même mot grec qui est ici traduit par *supersubstantialium*, est traduit dans saint Luc par *quotidianum*. Ces deux expressions ont en effet le même sens. Jésus-Christ veut que nous demandions le nécessaire pour le présent, et que nous nous reposions sur sa Providence pour l'avenir. Plusieurs saints Pères donnent à ces paroles un sens plus élevé, et les entendent du pain eucharistique, qui est le pain des âmes, l'aliment supérieur à toute substance.

7. *Nolite multum loqui.* In græco est, μη βάρυλογησατε, id est, ne futili verborum profusione utamini, aut ab aliis videri cupientes et magnificari, propter prolixam orationem, aut errorem ethnicorum sequentes, qui melius se putant a Deo intelligi, si inter orandum multum loquantur. — *In multiloquio.* Hebraismus, id est, propter multiloquium.

8. *Scit.* Adoque non verbis ad eum multis est opus, sed affectu.

9. *Sic.* In hanc sententiam, etiam si aliis verbis uti contingat. — *Pater noster.* Docet nos inchoare orationem a voce *Pater*, ut excitetur ad fiduciam impetrandi, et ut blando nomine Dei benevolentiam captemus. Porro cum dicimus *Pater*, non solam primam Trinitatis personam, sed totam Trinitatem appellamus. — *Noster.* Dicimus *noster*, et non *meus*, ut doceamur non tam propria commoda spectare quam proximorum, et ut intelligamus nos omnes fratres esse, unius filios patris, unius et ejusdem nobilitatis, ut notavit D. Augustinus, lib. 2, de Sermone Domini, c. 8. — *Qui es in cælis.* Est quidem Deus ubique, sed in cælis se magis manifestat: unde illud Psalmi 18, 1: *Cæli enarrant gloriam Dei.* — *Sanctificetur.* Sancte colatur, et honore afficiatur. — *Nomen tuum.* In Scriptura Dei nomen pro Deo ponitur: nomine enim cognoscitur, invocatur et celebratur.

10. *Adveniat regnum tuum.* Licet Deus ubique regnet, tamen quodammodo non pacifice regnat, nec sine hoste, quia multi illius voluntati et imperio rebelles sunt. Petitur ergo ut Deus absolute et sine adversario regnet. Sic enim dicimus: *Adveniat regnum tuum*, quemadmodum si filii patri pacificum regnum et victoriam contra hostes precarentur. — *Fiat voluntas tua.* Obediatur tibi ab omnibus in terra prompte, alacriter, exacte, sicut ab angelis obeditur in cælo.

11. *Panem nostrum supersubstantialium.* Luc., 11, 3, habemus, *panem nostrum quotidianum*, cibum quo indigemus quotidie, qui etiam appellatur supersubstantialis, quia supersubstantialium nostram advenit, et illi adjicitur. Vel dicitur supersubstantialis, quia ad conservandam humanam vitam magis prodest quam aliæ substantiæ, illasque in hoc superat. Vel certe quod probabilius existimo, panis supersubstantialis est anime cibus, verbum Dei, gratia, Eucharistia, etc., quo anime pascuntur et roborantur, et quo indigemus quotidie ad tentationes et hujus vitæ difficultates superandas. In græco est, ἄρτον τον ἐπιουσιον, quod hic interpretis vertit, *panem supersubstantialium*; in sancto autem Luca, ut dixi, *panem quotidianum*. S. Ambros., lib. 5 de Sacram., c. 4, vertit, *panem advenientem*, quia Græci, ut idem notat, ἐπιουσιον ἡμερων, *advenientem diem* vocant. Sic panis *adveniens*, ἄρτος ἐπιουσιος, ille est qui nobis quotidie advenit ad vitam sustentandam. Vulgatus cum vertit *supersubstantialium*, derivavit a nomine οὐσια, *substantia*, et præpositione ἐπι, quæ *super* significat.

12. *Dimitte nobis debita nostra.* Peccata nostra, quibus tanquam ære alieno obstricti tenemur Deo. Luc., c. 11, 4, est: *Dimitte nobis peccata nostra.* — *Sicut et nos dimittimus.* Videat quid dicat qui non dimittit. Petrus Chrysolog., serm. 71: *Homo, inquit, tu tibi misericordiæ factus es ipse mensura. Quantum quæris misericordiæ, fac tantum, etc.*

13. *Et ne nos inducas in tentationem.* Deserendo, seu permittendo superari; quasi dicat: Da gratiam tentationes vincendi. Vel quasi dicat: Ne nos permittas tentari, ne forte cadamus. — *Libera nos a malo.* Ἀπο του πονηρου, a maligno, a diabolo ejusque insidiis. * Potest etiam πονηρον accipi neutro genere, ut το πονηρον quodlibet malum comprehendat, et illud præsertim quod anime salutem incommodat. — *Amen.* Id est, ita sit. Vocem hebraicam LXX vertere solent ἡμετερο, *fiat*.

14. Car si vous pardonnez aux hommes les fautes qu'ils font, votre père céleste vous pardonnera aussi les vôtres.

15. Mais si vous ne leur pardonnez point, votre père céleste ne vous pardonnera point non plus les vôtres.

16. Lorsque vous jeûnez, ne soyez point tristes comme les hypocrites qui affectent de paraître avec un visage pâle et défiguré, pour faire voir aux hommes qu'ils jeûnent : je vous dis en vérité qu'ils ont reçu leur récompense.

17. Mais pour vous, lorsque vous jeûnez, parfumez-vous la tête, et lavez-vous le visage.

18. Afin de ne pas faire paraître aux hommes que vous jeûnez, mais seulement à votre père céleste, qui est présent à ce qu'il y a de plus secret : et votre père, qui voit dans le secret, vous en rendra la récompense.

19. Ne vous faites point de trésors dans la terre, où la rouille et les vers les consomment, et où les voleurs les dérobent.

20. Mais faites-vous des trésors dans le ciel, où ni la rouille, ni les vers ne les consomment point, et où il n'y a point de voleurs qui les dérobent.

21. Car où est votre trésor, là est aussi votre cœur.

22. Votre œil est la lampe de votre corps : si

17. *Unge caput tuum.* C'est une allusion aux usages des Juifs. Ils se couvraient de parfums, se lavaient le visage et se paraient de leurs plus beaux habits les jours de fête. Dans les jours de deuil, ils s'enveloppaient du sac de la pénitence, portaient un cilice, se couvraient la tête de cendres et prenaient un air triste; leur visage paraissait pâle et défat. On croit que les pharisiens se frottaient le visage avec certaines essences pour le rendre encore plus livide. C'était le fard de l'ostentation et de l'hypocrisie que Jésus condamne.

19. *Nolite thesaurizare.* Jésus-Christ a joint la doctrine du jeûne à celle de l'oraison et de l'aumône. Ce sont, dit Bossuet, trois sacrifices qui vont ensemble, selon cette sentence de Tobie : L'oraison est bonne avec le jeûne et l'aumône (Tob., XII, 8). Par l'aumône, on sacrifie ses biens; par le jeûne, on immole son corps; par la prière, on offre à Dieu les affections, et pour ainsi dire, le plus pur encens de son esprit. Jésus attaque ensuite l'avarice. Ne cachez pas vos trésors dans la terre. C'est la manie de l'avaré d'enfouir son argent, mais il y a sans doute ici une allusion aux habitudes des Juifs, qui, dans ces temps de guerre et d'invasion continuelle cachaient, pour la plupart, leur or et leur argent, pour s'en faire une ressource.

22. *Si oculus tuus fuerit simplex.* Cet œil simple, c'est la pureté d'intention. L'œil est simple quand l'intention est droite; et c'est de la droiture de l'intention que dépend le mérite de l'action.

14. *Si enim dimiseritis.* Reddit rationem cur dixerit : *Dimitte nobis debita nostra, etc.*

16. *Tristes.* Vultu tristitiam præferentes. Græce, *σθθρωποι*, id est, *tetrici*. — *Exterminant.* *Αεχνίζουσι*, conficiunt, corrumpunt, obscurant, vultus statum seu speciem naturalem mutant, pallore et severitate affectata. — *Receperunt mercedem suam.* Quam scilicet quaerunt, inanem gloriolam apud vulgus.

17. *Unge caput tuum.* Non jubet ut revera caput ungamus, sed ut jejunii fugiamus ostentationem, et hilaritatem potius et lætitiâ (quemadmodum qui more illius ævi caput in conviviis ungebant) præferamus. Solebant orientales populi in lætitiâ caput ungere, in mœstia vero ab unctione abstinere. * Jubet Christus ut præferamus vultum et habitum quotidianum, et ita nos geramus, ac si non jejunarem.

19. *Ærugo.* In græco est, *σνς*, vermiculus vestibis potissimum noxius. — *Tinea.* In græco est, *βρωσις*, erosio, adesio. Non est nomen animalis. — *Demolitur.* Consumit, corrumpit, erodit.

20. *In cælo.* Per opera bona, quibus id acquiritur.

21. *Ubi enim est thesaurus tuus.* Thesaurum cor sequitur; si ergo in terra thesaurum recondis, cor simul terra obruis. Id vero turpissimum est, hominem ad cœlestia natum, cor in terra et luto sepelire. In cælo ergo locandus thesaurus; sic enim eo cor tuum rapietur.

22. *Lucerna corporis tui est oculus tuus.* Oculus corporalis fungitur officio lucernæ, quia sicut lucerna lumen præbet volentibus aliquid agere, ita oculus omnibus membris corporis veluti lumen præbet ut possint singula, suis officiis rite fungi. * Hinc oculi a Latinis dicuntur lumina, et a Græcis *φαει*. — *Si oculus tuus fuerit simplex.* Si oculus tuus fuerit purus, et nullo pravo humore vitiat, totum corpus lucidum erit, quia universa corporis membra ita illuminabuntur, ut possint singula recte sua peragere officia.

14. a Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis pater vester cœlestis delicta vestra. [a *Eccl.* 28. 3. 4. 5. *Infr.* 18. 35. *Marc.* 11. 25].

15. Si autem non dimiseritis hominibus, nec pater vester dimittet vobis peccata vestra.

16. Cum autem jejunatis, nolite fieri sicut hypocritæ tristes : exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam.

17. Tu autem cum jejunas, unge caput tuum, et faciem tuam lava,

18. Ne videaris hominibus jejunans, sed patri tuo, qui est in abscondito : et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

19. Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra ubi ærugo et tinea demolitur, et ubi fures effodiunt et furantur.

20. a Thesaurizate autem vobis thesauros in cælo, ubi neque ærugo, neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt, nec furantur. [a *Luc.* 12. 33. *I. Tim.* 6. 19.]

21. Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.

22. a Lucerna corporis tui est ocul-

lus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit. [a *Luc.* 11. 34.]

23. Si autem oculus tuus fuerit nequam, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen, quod in te est, tenebræ sunt; ipsæ tenebræ quanta erunt?

24. a Nemo potest duobus dominis servire : aut enim unum odio habebit, et alterum diligit : aut unum sustinebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mammonæ. [a *Luc.* 16. 13.]

25. a Ideo dico vobis, ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca; et corpus plus quam vestimentum? [a *Ps.* 54. 23. *Luc.* 12. 22. *Phil.* 4. 6. *I. Tim.* 6. 7. *I. Petr.* 5. 7.]

26. Respicite volatilia cœli, quoniam non serunt, neque metunt, neque congregant in horrea : et pater vester cœlestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis?

27. Quis autem vestrum cogitans potest adjicere ad staturam suam cubitum unum?

voire œil est pur et simple, tout votre corps sera éclairé :

23. Mais si votre œil est mauvais, tout votre corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en vous n'est que ténèbres, combien seront grandes les ténèbres mêmes.

24. Nul ne peut servir deux maîtres : car ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre : ainsi vous ne pouvez tout ensemble servir Dieu et l'argent.

25. C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez point où vous trouverez de quoi manger pour le soutien de votre vie, ni d'où vous aurez des vêtements pour couvrir votre corps. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?

26. Considérez les oiseaux du ciel : ils ne sèment point, ils ne moissonnent point, et ils n'amassent rien dans des greniers; mais votre père céleste les nourrit. Ne lui êtes-vous pas beaucoup plus chers que des oiseaux.

27. Qui est celui d'entre vous qui puisse avec tous ses soins ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée?

23. *Si autem oculus tuus fuerit nequam.* *Πορνός, vitiat.* *Πορνός*, dicitur proprie de malo moraliter, sed propterea evangelista in hac prima parte similitudinis usus est dictione que oculo spirituali potius convenit quam corporeo, ut intelligeremus ab oculo corporis transeundum esse ad oculum mentis, præsertim cum hæc similitudo suam apodosiam sive redditionem expresse non habeat. — *Totum corpus tuum tenebrosum erit.* Vitium oculi cadet in totius corporis perniciem, quia membra omnia erunt quodammodo in tenebris, nec suas exercere functiones poterunt, nisi impedit, et perinde ac si essent in tenebris. Porro similitudinis applicatio hoc pacto fieri potest : per oculum enim intelligere possumus mentem nostram, quæ si munda est et simplex, et nihil aliud respiciens aut intendens quam Deum, omnia opera nostra, quæ secundum eam operamur, clara erunt et lucida, hoc est, bona et probabilia : si vero sordidata fuerit appetit rerum abjectarum, quales sunt divitiarum thesauri, tenebrosa erunt, quantumvis aliqui lucida videantur, qualia sunt supra memorata, jejunium, oratio, elemosyna, etc. — *Si ergo lumen quod in te est.* Si ipsa intentio, quæ lumen quoddam est, tenebrosa fuerit, quia mala, ipse tenebræ, id est, actiones aliæ quæ de se lumen non habent, nisi illud a bona intentione mutuenter, quanta caligine malitiæ obsitæ erunt, * si ipsum mentis judicium corruptum sit, quam cæcos affectus sequi necesse est.

24. *Duobus dominis.* Diversis inter se, seu dissidentibus, et contraria imperantibus. — *Sustinebit.* *Ανδραγα*, amplectetur, retinebit illique adhaerebit. — *Mammonæ.* Divitiis; est vox syriaca, teste D. Hieronymo.

25. *Solliciti.* Anxii. Prohibet nimiam sollicitudinem quæ ex diffidentia divinæ Providentiæ proficiscitur, ut apparet ex n. 26, 28 et 30, et eam quæ a Dei servitute hominem distrahit, ut constat ex n. præcedenti. — *Animæ.* Pro de anima, id est; vita quam dat anima. *Nonne anima plus est quam esca?* Quasi dicat : Quis vobis animam et corpus dedit, nisi Deus? qui ergo quod majus esse dedit, dabit etiam quod est minus, escam scilicet quæ ad propagandam vitam est necessaria.

26. *Volatilia.* Quæ minus quam terrestria animalia habere solent industriæ ad quaerendum cibum; et quæ, cum sublimia ferantur per aerem, longius absunt a cibo. — *Cœli.* Ut distinguat a volatilibus domesticis, quæ hominum providentiâ aluntur. — *Pater vester.* Non dicit pater eorum, sed pater vester; quasi dicat : Si Deus illa, cum vilissima sint animalia, tamen providentissime pascit; quanto magis pacet vos, qui et homines, et ejus filii estis! — *Nonne vos magis pluris estis illis?* *Οὐκ ἔμειν μαλλον διαφέρτε αὐτῶν*, id est, nonne vos longe illis antecellitis, nonne illis longe præstantiores estis?

27. *Cogitans.* *Μετρωων*, quantumvis nervos ingenii contendat; quantumvis sollicite cogitando discretus se. — *Potest adjicere ad staturam suam cubitum unum.* Apud S. Lucam, 12, 25, ita legitur : *Quis autem vestrum cogitando potest adjicere ad staturam suam cubitum unum? Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de cæteris solliciti estis?* Crediderim sententiam esse : si corpori vestro, quo nihil magis videtur esse in vestra potestate, nihil addere potestis, nec efficere, quantumvis concemini, ut tantillum sit procerius, quid solliciti estis et anxii circa ea quæ ab aliena pendent voluntate, et providentiâ divina, et non potius in Deo spem vestram locatis, cujus est res ita disponere, ut nihil vobis desit? * Vel sensus est : extra controversiam pluris sunt anima et corpus quam statura; parum enim refert qua statura sit aliquis. Quod si hoc, quod minus est, Deus efficit citra studium nostrum, quanto magis citra nostram anxiam sollicitudinem illa potiora in nobis conservabit, et ad illa tuenda quæ opus fuerint largietur?

28. Et pourquoi aussi vous inquiétez-vous pour le vêtement? Considérez comment croissent les lis des champs : ils ne travaillent point, ils ne filent point :

29. Et cependant je vous déclare que Salomon même dans toute sa gloire, n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux.

30. Si donc Dieu a soin de vêtir de cette sorte une herbe des champs, qui est aujourd'hui sur la terre, et qui sera demain jetée dans le four, combien aura-t-il plus de soin de vous vêtir, ô hommes de peu de foi!

31. Ne vous inquiétez donc point en disant : Que mangerons-nous, ou que boirons-nous, ou de quoi nous vêtirons-nous?

32. Comme font les païens qui, recherchent toutes ces choses. Car votre père céleste sait que vous en avez besoin.

33. Cherchez donc premièrement le royaume de Dieu et la justice de Dieu : et toutes ces choses vous seront données comme par surcroît.

34. C'est pourquoi ne vous inquiétez point pour le lendemain, car le lendemain aura soin de lui-même : à chaque jour suffit son mal.

28. Et de vestimento, quid solliciti estis? considerate lilia agri quomodo crescunt : non laborant, neque nent.

29. Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis.

30. Si autem fœnum agri, quod hodie est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit : quanto magis vos, modica fidei?

31. Nolite ergo solliciti esse, dicentes : Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur?

32. Hæc enim omnia gentes inquirunt. Scit enim pater vester, quia his omnibus indigetis.

33. Quærite ergo primum regnum Dei, et justitiam ejus : et hæc omnia adjicientur vobis.

34. Nolite ergo solliciti esse in crastinum. Crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi. Sufficit diei malitia sua.

CHAPITRE VII.

Continuation du Sermon sur la montagne.

Pas de jugement téméraire. Respect des choses saintes. Prière. Charité. Voie étroite. Faux prophètes. Dieu juge sur les œuvres. Bâtir sur la pierre et non sur le sable.

1. Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés.

32. *Hæc enim omnia gentes inquirunt.* Jésus ne défend pas ici la prévoyance. Ailleurs il commande le travail, et il en a donné l'exemple. Mais il défend l'inquiétude de ces hommes sans foi qui ne comptent que sur leurs forces, leur habileté ou leur talent, et qui ne songent jamais à la Providence. Tout les effraie, et il semble que la terre va toujours leur manquer.

34. *Sufficit diei malitia sua.* Nous avons bien assez des maux présents qui résultent de notre condition, sans y ajouter encore une foule de maux chimériques que crée notre imagination, en nous représentant dans l'avenir des souffrances qui n'arriveront peut-être pas. Ces préoccupations vaines empoisonnent les jouissances du présent et fatiguent l'esprit en pure perte.

CAP. VII. — 1. *Nolite judicare.* Ce chapitre, dit M^r de Ginouilhac est employé tout en-

28. *Lilia agri.* Addidit agri, ut ab hortensibus distingueret, quæ hominum cura plantantur et aluntur. — *Non laborant.* Ut viri. — *Nent.* Ut femine.

29. *Nec Salomon.* Proponit exemplum Salomonis, cujus maxime celebres divitiæ, potentia, et sapientia; atque ne Salomonem quidem, etiam tum cum in summo fastigio gloriæ suæ erat, ita eleganter potuisse vestiri, ut lilia vestiuntur candidissimis et odoratissimis foliis.

30. *In clibanum mittitur.* Arentes enim stipulæ in clibanum, id est, furnum mittuntur, ad illum calefaciendum. — *Modica fidei.* Ολιγοπιστοι, parum Deo et illius providentiæ fidentes.

32. *Hæc enim omnia gentes inquirunt.* Sollicite et anxie, non fidentes divinæ providentiæ.

33. *Primum.* Ante omnia, præcipue et maxime. — *Regnum Dei.* Ut cum Deo regnetis, ita ut ad regnum illius cœleste perveniatis. Vel per regnum Dei intelligenda est Dei gratia, quam imprimis tanquam animarum nostrarum vitam querere debemus; sicut Luc., 17, 21 dicitur : *Regnum Dei intra vos est.* — *Justitiam ejus.* Αἰτίας, id est, Dei; neque enim referri potest ad regnum, alioqui dicendum fuisset, αἰτίας. Vocatur autem Dei justitia, quam ille nobis præscripsit, cum legem suam nobis dedit, ad cujus normam exigentes opera nostra, justitiam servamus, et justus sumus et sancti. — *Hæc omnia adjicientur vobis.* Videtur sumpta metaphora a rebus vilibus, quæ pretiosus aliquid ementibus gratis adjiciuntur. Mantissam Latini appellant; Itali, *la giunta.*

34. *Nolite ergo solliciti esse in crastinum.* Quandoquidem, si regnum Dei queratis, hæc omnia adjicientur vobis. S. Lucas dixit, 12, 29 : *Nolite in sublime tolli, µη περισπασθητε;* id est, ne sitis longa futuri sollicitudine suspensi. — *Crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse.* Satis vobis sollicitudinis afferet ad querenda ea que, cum venerit, erunt in ipso necessaria. Non prohibet Christus omnem rerum temporalium sollicitudinem et providentiam, sed eam tantum que impedit quominus queramus regnum Dei, et que pluris facit temporalia quam æterna, hæc que priora et potiora esse debuerant, illis postponens. — *Malitia sua.* Afflictio et labor, qui unumquemque diem comitatur; quasi dicat : ne igitur laborem et afflictionem ante tempus percipere velitis.

CAP. VII. — 1. *Nolite judicare.* Curiose in aliorum mores et facta inquirendo, et ea dannando. — *Ut non judicemini.* Condemnemini a Deo justo judice.

2. In quo enim judicio judicaveritis, judicabimini a et in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis. [a Marc. 4. 24.]

3. Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non vides?

4. Aut quomodo dicis fratri tuo : Sine ejciam festucam de oculo tuo; et ecce trabs est in oculo tuo?

5. Hypocrita, ejice primum trabem de oculo tuo; et tunc videbis ejicere festucam de oculo fratris tui.

6. Nolite dare sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis, et conversi dirumpant vos.

7. a Petite, et dabitur vobis : quærite, et invenietis : pulsate, et aperietur vobis. [a Infr. 21. 22. Luc. 11. 9. Marc. 11. 24. Joan. 14. 13. Jac. 1. 6.]

8. Omnis enim qui petit, accipit : et qui quærit, invenit : et pulsanti aperietur.

9. a Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porriget ei? [Luc. 11. 11.]

10. Aut si piscem petierit, numquid serpentem porriget ei?

11. Si ergo vos, cum sitis mali, notis bona data dare filiis vestris; quanto

2. Car vous serez jugés selon que vous aurez jugé les autres, et on se servira envers vous de la même mesure dont vous vous serez servis.

3. Mais comment voyez-vous une paille dans l'œil de votre frère, tandis que vous ne voyez pas une poutre qui est dans votre œil?

4. Ou comment dites-vous à votre frère : Laissez-moi ôter la paille qui est dans votre œil, pendant que vous avez vous-même une poutre dans le vôtre?

5. Hypocrite, ôtez premièrement la poutre de votre œil, et alors vous verrez comment vous pourrez tirer la paille de l'œil de votre frère.

6. Gardez-vous bien toujours de donner les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les porceaux, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, et que, se tournant contre vous, ils ne vous déchirent.

7. Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; frappez, et on vous ouvrira.

8. Car quiconque demande, reçoit; et celui qui cherche, trouve; et l'on ouvrira à celui qui frappe.

9. En effet, qui est celui d'entre vous qui donne une pierre à son fils, lorsqu'il lui demande du pain?

10. Ou s'il lui demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent?

11. Si donc vous, tout méchants que vous êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos

tier à régler nos motifs, nos intentions dans le bien que nous faisons. Il règle d'abord nos sentiments intérieurs, par rapport au prochain, en défendant les jugements téméraires, et le zèle sans discernement (1-6). Il nous indique ensuite les moyens d'observer la loi évangélique qui sont : 1^o la prière (7-11); 2^o la pratique de la charité (12); 3^o l'énergie morale (13-15); 4^o l'éloignement des faux prophètes et de leur doctrine (16-21). Il termine en consacrant l'autorité de la loi, et en la sanctionnant comme juge souverain de tous les hommes (22 ad fin.).

6. *Nolite dare sanctum canibus.* Tout en défendant les jugements téméraires, Jésus ne veut pas que ses Apôtres agissent sans discernement. Dans l'enseignement de l'Evangile et dans l'administration des sacrements, il y a des règles de prudence à observer. Il faut que le zèle soit éclairé. Dans les premiers temps de l'Eglise, il y avait la loi du secret qui enveloppait les mystères principaux de la foi nouvelle. Aujourd'hui, on n'a plus les mêmes précautions à prendre relativement à la doctrine, mais pour les sacrements, il faut que les prêtres et les évêques regardent aux dispositions de ceux qui s'en approchent. On n'appelle pas aux ordres sans avoir éprouvé la vocation, on n'absout pas le pénitent qui serait sans contrition, et on ne donne pas l'Eucharistie aux indignes.

7. *Petite, et dabitur vobis.* Il est vrai, ajoute le P. de Carrières, qu'il faut beaucoup de lumière pour faire le discernement des bons et des méchants, des dignes et des indignes. Mais demandez, etc.

2. *In quo enim judicio judicaveritis.* Quales vos fueritis erga proximum, aut benigne illius facta interpretantes et excusantes, aut rigide judicantes et condemnantes, talem et vos Deum judicem experiemini. — *In qua mensura.* Repetitio ejusdem sententiæ; sensus enim est : talem se vobis Deus exhibebit, quales vos ipsi proximis. — *Remetietur.* Scilicet a Deo.

3. *Festucam.* Leves defectus. — *Trabem.* Gravia peccata.

6. *Nolite dare sanctum canibus.* Res sanctas nolite impuris et flagitiosis hominibus communicare, qui adeo ex illis non proficiunt, ut etiam eas rideant et indignis modis tractent. — *Conversi dirumpant vos.* Lacerent, sive dilanient quos honore prosequi debuissent, et gratias agere pro beneficio.

7. *Petite, et dabitur vobis.* Affirmantes promissiones frequenter sunt in Scriptura cum exceptione explicandæ, ut hoc loco; sæpe enim petimus, et non accipimus, vel quod male petamus, vel quod indigni simus, vel quod nobis non expediat, vel quod Deus aliquid aliud melius det quam id sit quod postulamus.

9. *Aut quis est.* Η τις εστιν, id est, *an quis est?* — *Quem si petierit.* Ον εχεν αιτησθαι. Quem dicendi modum, licet a consuetudine latini sermonis, abhorrentem, retinuit interpres, pro quo dicendum fuisset, a quo si petierit, ut etiam alibi græcismi et hebraismi frequenter occurrunt.

11. *Bona data.* Δοματα αγαθα, bona dona ad verbum, bonas donationes. — *Quanto magis pater vester.* Comparat patrem patri, cœlestem terrestri, Deum homini, bonitatem nequitie, ut a minori ad majus argumentetur.

enfants, à combien plus forte raison votre père qui est dans les cieus donnera-t-il les vrais biens à ceux qui les lui demandent *comme il faut*?

12. Faites donc aux hommes tout ce que vous voulez qu'ils vous fassent : car c'est là la Loi et les Prophètes.

13. Entrez par la porte étroite, car la porte large et la voie spacieuse est celle qui conduit à la perdition, et il y en a beaucoup qui y passent.

14. Que la porte de la vie est petite! et que la voie qui y mène est étroite, et qu'il y en a peu qui la trouvent!

15. Gardez-vous donc des faux prophètes qui viennent à vous vêtus comme des brebis, et qui au dedans sont des loups ravissants :

16. Vous les reconnaîtrez par leurs fruits : peut-on cueillir des raisins sur des épines, ou des figues sur des ronces?

17. Ainsi tout arbre qui est bon, produit de bons fruits; et tout arbre qui est mauvais, produit de mauvais fruits.

18. Un bon arbre ne peut produire de mauvais fruits; et un mauvais arbre n'en peut produire de bons.

19. Tout arbre qui ne produit point de bons fruits sera coupé et jeté au feu.

20. Vous les reconnaîtrez donc par leurs fruits.

21. Car tous ceux qui me disent à présent : Seigneur, Seigneur, n'entreront pas alors dans le royaume des cieus : mais celui-là *seul* y entrera, qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieus.

15. *Attendite a falsis prophetis.* Du temps des Juifs, ces faux prophètes étaient les pharisiens, les sadducéens, et en général tous les sectaires qui altéraient le sens et l'esprit de la loi. Parmi nous, les faux docteurs sont ces réformateurs sans croyance, qui sont en dehors de l'Eglise, et qui, sous prétexte d'indépendance, attaquent tous nos dogmes et bouleversent tous nos préceptes. Dans l'Eglise, ce sont les hérétiques et les schismatiques de tous les temps. Ces hommes ont toujours eu le caractère sous lequel Jésus les point. Ils ont cherché à séduire par de belles promesses, et ont dévoré ceux qui ont eu le malheur de les suivre.

20. *Igitur ex fructibus eorum.* Ce n'est pas à leurs discours flatteurs qu'il faut s'arrêter, mais à leurs œuvres. L'histoire est là, pour démontrer que, tous ces novateurs, ou tous ces esprits forts, qui ont fait la guerre à l'Eglise, ont toujours été les fléaux de la société.

12. *Vultis. Rationabiliter.* — *Hæc est enim lex, et propheta.* Hoc enim docent lex et propheta, hæc est summa omnium quæ in lege et prophetis continentur. Intelligit de legibus et monitis spectantibus ad mutua inter se hominum officia; nam præter hæc, alia sunt quæ ad Dei cultum pertinent. Per legem et prophetas totum vetus testamentum intelligit.

13. *Intrate per angustam portam.* Per arctam viam legis et mandatorum Dei intrate in regnum cælorum.

15. *Attendite. Cavete.* — *A falsis prophetis.* Falsis doctoribus, quales sunt hæretici, et illi omnes qui aliud opere exhibent, aliud habitu et sermone promittunt. — *In vestimentis ovium.* Ovina pelle contexti, et se pro opibus, aut pro pastoribus, quibus mos est indui pelle ovina, venditantes. Metaphora pellis ovine significat verba pia, opera charitatis, elemosynas, et ea omnia quibus impostores abutuntur ad fallendum.

16. *Fructibus. Operibus.* — *Tribulis.* Tribulus herba est rigidis et præduris spinis in foliis armata.

18. *Non potest arbor bona malos fructus facere.* Affert Dominus probabile admodum signum quo boni a malis, falsi prophetae et doctores a veris possint internosci, estque hujusmodi: quicumque bona faciunt opera, non semel, aut iterum, sed constanter et diu, hi boni sunt; qui mala eodem modo faciunt, hi mali sunt et cavendi.

19. *Omnis arbor, quæ non facit fructum bonum.* Quemadmodum arbores infructuosæ exciendantur, ne frustra terram occupent, et in ignem mittuntur; ita et hominibus qui bonis operibus vacui erunt, eveniet, ut excisi e terra, mittantur in ignem inferni.

21. *Non omnis qui dicit mihi: Domine, Domine.* Docet Christus non satis esse credere in ipsum, et audire verba ipsius, sed ad salutem necessarium esse ut quis audita opera præstet.

magis pater vester, qui in cælis est, dabit bona petentibus se?

12. *a Omnia ergo quæcumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis. Hæc est enim Lex, et Propheta.* [a Tob. 4. 16. Luc. 6. 31.]

13. *a Intrate per angustam portam: quia lata porta et spatiosa via est, quæ ducit ad perditionem; et multi sunt qui intrant per eam.* [a Luc. 13. 24.]

14. *Quam angusta porta, et arcta via est, quæ ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam!*

15. *a Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces: [a Luc. 6. 44.]*

16. *a Fructibus eorum cognoscetis eos. Numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus?*

17. *Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit.*

18. *a Non potest arbor bona malos fructus facere; neque arbor mala bonos fructus facere.* [a Luc. 6. 43.]

19. *a Omnis arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.* [a Supr. 3. 10.]

20. *Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.*

21. *a Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum cælorum: sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in cælis est, ipse intrabit in regnum cælorum.* [a Infr. 25. 11. Luc. 6. 46.]

22. Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, a et in nomine tuo dæmonia ejecimus? et in nomine tuo virtutes multas fecimus? [a Act. 19. 13.]

23. Et tunc confitebor illis: Quia nunquam novi vos: a discedite à me, qui operamini iniquitatem. [a Ps. 6. 9. Luc. 13. 27. Infr. 25. 41.]

24. *a Omnis ergo qui audit verba mea hæc, et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui ædificavit domum suam supra petram.* [a Luc. 6. 48. Rom. 2. 13. Jac. 1. 22.]

25. Et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et cecidit; fundata enim erat super petram.

26. Et omnis qui audit verba mea hæc, et non facit ea, similis erit viro stulto, qui ædificavit domum suam super arenam.

27. Et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et cecidit, et fuit ruina illius magna.

28. Et factum est, cum consummasset Jesus verba hæc, admirabantur turbæ super doctrinam ejus.

29. *a Erat enim docens eos sicut potestatem habens; et non sicut scribæ eorum et pharisæi.* [a Marc. 1. 22. Luc. 4. 32.]

22. Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en votre nom? n'avons-nous pas chassé les démons en votre nom? et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en votre nom?

23. Et alors je leur dirai hautement : Je ne vous ai jamais connus : retirez-vous de moi, vous qui faites des œuvres d'iniquité.

24. Quiconque donc entend ces paroles que je dis, et les pratique, sera comparé à un homme sage, qui a bâti sa maison sur la pierre.

25. Et lorsque la pluie est tombée, que les fleuves se sont débordés, que les vents ont soufflé et sont venus fondre sur cette maison, elle n'a point été renversée, parce qu'elle était fondée sur la pierre.

26. Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les pratique point, sera semblable à un homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable;

27. Et lorsque la pluie est tombée, que les fleuves se sont débordés, que les vents ont soufflé et sont venus fondre sur cette maison, elle a été renversée, et la ruine en a été grande.

28. Jésus ayant achevé ces discours, le peuple était dans l'admiration de sa doctrine.

29. Car il les enseignait comme ayant autorité et non pas comme leurs docteurs et comme les pharisiens.

CHAPITRE VIII.

Guérison d'un lépreux, du serviteur du centenier, de la belle-mère de saint Pierre. Dispositions pour suivre Jésus. Tempête apaisée. Démon chassé. Pourceaux précipités.

1. Cum autem descendisset de monte, secutus sunt eum turbæ multæ :

2. a Et ecce leprosus veniens, ado-

1. Jésus étant descendu de la montagne, une grande multitude de peuple le suivit.

2. Et en même temps un lépreux vint à lui; et

23. *Qui operamini iniquitatem.* Vous avez eu ma loi, ajoute le P. de Carrières, vous l'avez enseignée aux autres, et vous ne l'avez pas pratiquée vous-mêmes. Ces grâces et ces lumières que vous avez reçues, n'ont servi par votre pure faute, qu'à vous rendre plus coupables et dignes des plus grands châtiments.

27. *Et fuit ruina illius magna.* Telle sera la fin des faux prophètes. Elle sera d'autant plus malheureuse que leur vie aura paru plus éclatante; et ils seront punis avec d'autant plus de sévérité qu'ils auront prêché avec plus de connaissance et de malice.

Cap. VIII. — 2. *Et ecce leprosus veniens.* La lèpre est une maladie horrible qui couvrait

22. *In illa die. Celebri et expectata, nempe Judicii.* — *In nomine tuo. Virtute tua.* — *Prophetavimus. Futura prædiximus.* — *Virtutes. Miracula.*

23. *Confitebor. Aperte dicam.* — *Nunquam novi vos.* Approbationis et amicitie cognitione. Docet ergo non sufficere ad salutem dona gratis data, qualis est prophetia, aut domum miracula patrandi, sed bona etiam opera requiri.

24. *Qui ædificavit domum suam.* Significatur is qui suam conversationem et vitæ institutum, quod non in una operatione, sed in constructione universæ vitæ consistit, fundat super solidum fundamentum, nempe super observationem doctrinæ evangelicæ, rectam fidem et bona opera; hic enim, licet ingruant venti tentationum, et vehemens illa extremi judicii procella, manebit tamen inconcussus; cum interim ædificatio ejus qui audivit quidem, sed audita opere non præstiti, ingentem ruinam sit datura.

28. *Admirabantur.* Ἐπληροσυντο, obstupebant.

29. *Sicut potestatem habens.* Primo, quia non sicut scribæ et pharisæi tantum ea docebat quæ lex dicebat, nec interpretis loco solum fungebatur, sed nova præcepta et promissa afferebat, eaque non alieno, sed suo nomine proponebat: *Ego autem dico vobis, etc.* Secundo, quia raram quamdam energiam et efficaciam habebat ejus sermo, cum pharisæorum oratio tepida esset, frigida, et ad movendum animos parum idonea. Tertio, quia doctrinam suam miraculis confirmabat, quod pharisæi et scribæ facere non poterant.

Cap. VIII. — 2. *A dorabat.* Inclinatam reverentiam exhibebat, non solum urbanitatis causa, tanquam prophetae aut sancto, sed religionis, tanquam Deo quod etiam ostendunt verba illa, *si vis, potes me mundare*, divinam in illo vim agnoscens.

l'adora, en lui disant : Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir.

3. Jésus étendant la main, le toucha et lui dit : Je le veux, soyez guéri. Et à l'instant sa lèpre fut guérie.

4. Jésus lui dit : Gardez-vous bien de parler de ceci à personne; mais allez vous montrer au prêtre, offrez à Dieu le don prescrit par Moïse, afin que cela leur serve de témoignage.

5. Jésus étant entré dans Capharnaüm, un centenier vint le trouver, et lui fit cette prière :

6. Seigneur, mon serviteur est malade de paralysie dans ma maison, et il souffre extrêmement.

7. Jésus lui dit : J'irai, et je le guérirai.

8. Mais le centenier lui répondit : Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison, mais dites seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.

9. Car quoique je ne sois qu'un homme soumis

souvent tout le corps et qui supposait une altération profonde du sang. Comme elle était très-contagieuse, celui qui en était atteint était séquestré très-strictement, et on prenait des précautions même contre son souffle qui devenait infect. Les Pères de l'Eglise ont considéré, pour tous ces motifs, la lèpre comme une image du péché. Cette maladie qui était si fréquente en Orient fut apportée en Europe vers le x^e siècle, et l'on eut bien de la peine à s'en délivrer.

4. *Vide, nemini dixeris.* Cette défense n'était pas absolue. D'après la loi, le lépreux qui était guéri ne devait pas rentrer dans la société avant d'avoir fait constater sa guérison par le prêtre. Dans la circonstance présente, cette précaution n'était pas nécessaire. Mais par déférence pour la loi, Jésus veut que le lépreux la remplisse, et que sa guérison ne soit divulguée qu'après qu'il se sera soumis à ce que la loi exige.

9. *Et dico huic : Vade, et vadit; et alii, veni et venit.* L'Evangile est perpétuellement empreint d'une certaine couleur locale qui en rend évidente l'authenticité. Ici nous trouvons la discipline romaine représentée par cette parole brève et ferme du centurion. Sa foi lui montre dans Jésus le Dieu du ciel et de la terre, et il est sûr que les éléments doivent lui obéir mieux que ses soldats ne lui obéissent à lui-même.

3. *Tetigit eum.* *Ægrotos aliquos tactu curare voluit Dominus, ut ostenderet etiam carnem suam propter conjunctionem cum divinitate vim salutaris habere:* ita D. Cyrillus. Alii propterea tetigisse putant, ut ostenderet se lege veteri non teneri, que tactum leprosi prohibebat, Levit., 4, 46; ita D. Ambrosius, et alii. Alii, ut doceret legem que lepre contactum prohibebat, ne tangens contaminaretur, in se locum non habere, qui nec contaminari poterat, et leprosum ut mundaret tetigerat; ita Tertullian., lib. Adversus Marcion., 4. — *Mundare.* Imperativum est passivum, ut patet ex græco καθαρισθητι.

4. *Nemini dixeris.* Non omnino vetat ne quid unquam dicat, sed ne dicat antequam se sacerdotibus ostenderit, ne si sacerdotes vulgata fama factum cognovissent, calumniarentur non esse verè mundatum, cujus mundities, sicut lex Levitici, 14, præcipiebat, non esset ipsorum iudicio comprobata. — *Ostende te sacerdoti.* Ita jubet, ne videatur legem non servare, et ut nobis det humilitatis documentum, et ut sacerdotes jam essent inexcusabiles, si in ipsum non eraderent, cujus miracula probassent. In græco est, τοισπι, qui modus loquendi certum aliquem, aut summum sacerdotem significat; ea enim est vis additi articuli. — *Munus, quod præcepit Moyses.* Quale munus offerendum esset habes Levit., c. 14, n. 4. — *In testimonium illis.* Ut illi ipsi, qui mihi maxime adversantur, primi miraculorum meorum testes sint, et proprio ipsorum testimonio eorum incredulitas arguatur. * Non prius munus accipiebant, quam valetudinem diligenter explorassent.

5. *Centurio.* Homo gentilis ex romano exercitu. Centuriones erant qui centum præerant militibus. Hunc centurionem non accessisse, sed misisse ad Christum nuntios, docet S. Lucas, c. 7, n. 3; sed D. Augustinus et alii nodum solvunt, dicentes, eum accedere qui per alium a se missum accedit. Sic ille dicitur coram iudice comparare; qui per procuratorem suum comparat.

6. *Puer meus.* Servus; ut habet S. Lucas. — *Male.* Id est, graviter, δεινός.

8. *Domine, non sum dignus.* Videtur hoc adversari narrationi S. Lucæ, qui centurionem ait rogasse Christum ut veniret. Sed responderi facile potest eos qui missi fuerant non habuisse a centurione in mandatis ut rogarent Christum ut ipse in domum veniret, ut patet ex Luca, loco citato, n. 6; sed eos id de suo addidisse, vel quod non existimarent posse Christum ægrotum sanitati restituere nisi præsentem, vel quod centurioni suam apud Christum auctoritatem venditare vellent, qui possent impetrare non solum ut opem ferret morbo laboranti, sed etiam ut ipse coram adesset. — *Dic verbo.* Impera uno verbo.

9. *Nam et ego homo sum sub potestate constitutus.* A minori ad majus argumentatur, modo: Si ego homo, cum sim sub alterius potestate, id est, sub tribuno et sub imperatore constitutus, tamen quia sub me milites habeo, dico huic: Vade, et vadit, etc.; quanto magis tu, qui sub nullius es potestate, poterit solo tuo imperio servum meum curare?

rabat eum, dicens : Domine, si vis, potes me mundare [a Marc. 1. 40. Luc. 5. 12.]

3. Et extendens Jesu#manum, tetigit eum, dicens : Volo : mundare. Et confestim mundata est lepra ejus.

4. Et ait illi Jesus : Vide, nemini dixeris : a sed vade, ostende te sacerdoti, et offer munus quod præcepit Moyses, in testimonium illis. [a Levit. 14. 2.]

5. a Cum autem introisset Capharnaüm, accessit ad eum centurio, rogans eum. [a Luc. 7. 1.]

6. Et dicens : Domine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquetur.

7. Et ait illi Jesus : Ego veniam, et curabo eum.

8. a Et respondens centurio, ait : Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus. [a Luc. 7. 6.]

9. Nam et ego homo sum sub pote-

state constitutus, habens sub me milites, et dico huic : Vade, et vadit; et alii : Veni, et venit; et servo meo : Fac hoc, et facit.

10. Audiens autem Jesus miratus est, et sequentibus se dixit : Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israël.

11. a Dico autem vobis, quod multi ab Oriente et Occidente venient, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cœlorum. [a Malac. 1. 11.]

12. Filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores : ibi erit fletus, et stridor dentium.

13. Et dixit Jesus centurioni : Vade, et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora.

14. Et cum venisset Jesus in domum Petri, vidit socrum ejus jacentem, et febricitantem.

15. Et tetigit manum ejus, et dimisit eam febris, et surrexit, et ministrabat eis.

11. *Multi ab Oriente et Occidente venient.* Cette substitution des Gentils aux Juifs avait été d'ailleurs annoncée par tous les prophètes, et c'était ce qui devait rendre l'Eglise du Christ catholique ou universelle.

14. *In domum Petri.* Pierre était de Bethsaïda. Ce miracle s'est passé à Capharnaüm, dans la maison de sa belle-mère. Cette belle-mère était d'ailleurs la mère de sa femme, ce qu'indique le mot grec *πενθερά*, et le mot latin *socrus*; et comme il s'était marié à Capharnaüm, l'Evangéliste n'a pu dire que la maison de sa belle-mère était la sienne. La femme de saint Pierre se nommait, d'après la tradition, Concordia. Clément d'Alexandrie rapporte qu'elle fut martyrisée à Rome sous les yeux du Prince des apôtres (Strom., VII, cap. 7). Il en avait eu une fille, qui fut sainte Pétronille.

10. *Miratus est.* Jam Christo nota erat centurionis fides; miratus tamen dicitur, quia possumus res magnas et hominibus insolitas, quamvis nobis notæ sint, admirari. *Admiratio*, inquit D. Thom. in Comment. in Math., est apprehensio magnitudinis effectus, quod fit ex imaginatione et phantasia alicujus effectus magni : et sic posset cadere in Christum, unde admiratus est, id est, magnum reputavit, etc. — *Non inveni tantam fidem in Israël.* Non comparat Christus centurionis fidem cum fide singulorum, etiam apostolorum, B. Virginis, etc., sed cum populi fide. Sic enim solemus aliquando generaliter loqui, ut eos, de quibus dubium non est, excipiendo intelligamus. Sic rex, si dicat, talis est ditissimus regni mei, procul dubio seipsum excipit qui sine controversia ditior est. Possumus etiam dicere non loqui Christum de ipsa fide, sed de externis ejus signis, quasi dicat : Non inveni qui ita mihi responderit, qui tantam præ se fidem ferret, qui tam firmam de divina mea potentia persuasionem haberet. Prior explicatio videtur aptior.

11. *Ab oriente et occidente.* A toto orbe terrarum extra regnum Judæ; posuit enim duas remotissimas partes pro omnibus. — *Venient.* Vocati; loquitur enim de gentium vocatione, de qua Isaias, c. 43, n. 5, vaticinatus est; et de qua tota epistola ad Romanos, maxime autem c. 11, late disputat divus Paulus. — *Recumbent.* Ad mensam; metaphora enim sumpta est a convivio : solet quippe regnum cœlorum per convivium significari, quia satiabilium cum apparuerit gloria ejus. Psalm. 16, 15. Non solebant gentiles cum Judæis ad mensam discumbere; ab his enim non admittebantur. Docet ergo Christus in cœlo cum ipsis patriarchis Judæorum Abraham, Isaac et Jacob discubitueros, et Judæis ipsis anteposendos. — *Cum Abraham, et Isaac et Jacob.* Videntur hi tres quasi reipublicæ Judæorum fundatores nominari, qui veluti in capite mensæ sessuri sint, ut significetur gentes cum illis, et statim post illos, ante ipsos Judæos, sessuras.

12. *Filii autem regni.* Qui ad regnum primi fuerant vocati; vel filii regni dicuntur ii qui in ipso regno et ex gente fidelium Judæorum nati erant. Italice diceremus, gli naturali del regno. — *In tenebras exteriores.* In tenebricosum inferni carcerem. Hæc tenebræ dicuntur exteriores, quia qui ad illas mittuntur, a gloria excluduntur, de qua hoc loco agitur sub allegoria convivii. Solebant autem antiqui convivium vespertino tempore agitare, et aulam in qua discumbant multis facibus accessis illuminare. Hac ergo luce carebunt qui convivii celestis gloriæ participes non erunt, et in infernam caliginem detruentur. — *Stridor.* Fortasse ex indignatione et rabie. In græco est, βρυγμός, fremitus, aut crepitus dentium, qualem edunt qui rigore febris corripuntur.

14. *In domum Petri.* Quam antea habitare solebat; hoc enim tempore, omnibus relictis, Christum sequebatur. Porro hæc domus non erat in Capharnaüm, sed Bethsaïdæ, cujus civis erat Petrus quod oppidum parum distabat; ita ut Christus exiens ex synagoga Capharnaëtarum, Bethsaïdam pransum aut conatum ire potuerit; ita Maldonatus, Cornel. a Lapide, et alii putant domum hanc fuisse socrum Petri in Capharnaüm, apud quem divertebat Petrus cum Capharnaüm se conferebat.

15. *Et tetigit.* Ut apprehenderet manum ejus, et levaret, ut exponit S. Marc., c. 1, n. 31.

à d'autres, parce que j'ai des soldats sous moi, je dis à l'un : Allez là, et il y va; et à l'autre : Venez ici, et il y vient; et à mon serviteur : Faites cela, et il le fait.

10. Jésus entendant parler ainsi, fut dans l'admiration, et dit à ceux qui le suivaient : Je vous le dis en vérité; je n'ai point trouvé une si grande foi dans Israël.

11. Aussi je vous déclare que plusieurs viendront d'Orient et d'Occident, et auront place dans le royaume des cieux, avec Abraham, Isaac et Jacob;

12. Mais que les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures : c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents.

13. Alors Jésus dit au centenier : Allez, et qu'il vous soit fait selon que vous avez cru. Et à l'heure même son serviteur fut guéri.

14. Jésus étant venu en la maison de Pierre, vit sa belle-mère qui était au lit et qui avait la fièvre;

15. Et lui ayant touché la main, la fièvre la quitta, de manière que s'étant levée, elle se mit à les servir.

16. Sur le soir on lui présenta plusieurs possédés; et d'une parole il chassait d'eux les esprits; et il guérit tous ceux qui étaient malades :

17. Afin que cette parole du prophète Isaïe fût accomplie : Il a pris lui-même nos infirmités, et il s'est chargé de nos maladies.

18. Jésus voyant une multitude de peuple autour de lui, ordonna à ses disciples de le passer à l'autre bord.

19. Et en même temps un docteur de la loi, s'approchant, lui dit : Maître, je vous suivrai en quelque lieu que vous alliez.

20. Jésus lui répondit : Les renards ont leurs tanières, et les oiseaux du ciel ont leurs nids : mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

21. Un autre de ses disciples, lui dit : Seigneur, permettez-moi auparavant d'aller ensevelir mon père.

22. Mais Jésus lui dit : Suivez-moi, et laissez aux morts le soin d'ensevelir leurs morts.

23. Jésus entra ensuite dans la barque, suivi de ses disciples.

19. Et accedens unus scriba. Tant de miracles si éclatants avaient attiré de tous les pays une foule de peuple qui le suivait et qui recueillait avec avidité toutes ses paroles. Ce scribe avait vu là un moyen de faire fortune. Il s'était approché de Jésus avec la pensée de s'attacher à lui, et de tirer un parti avantageux de son savoir et de sa puissance. Mais Jésus, qui connaissait ses sentiments secrets, le dégoûta immédiatement en lui faisant comprendre qu'il n'avait rien, et qu'il n'avait pas l'intention de s'enrichir, ni d'enrichir les autres.

16. Omnes. Sibi oblatos.

17. Ut adimpleretur. Ita ut adimpletum sit vaticinium prophetæ. Vide dicta c. 2, n. 15. Vel etiam significat causam, juxta ea quæ supra diximus, c. 1, n. 22. — *Infirmittates nostras accepit.* Sustulit. Isaïas proprie loquitur de peccatis, quæ LXX verterunt, *ὄντος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἄρα, hic peccata nostra portat*; sed evangelista ad morbos corporis accommodat, sive quia Christus corporis morbos non nisi propter morbos animi curabat; sive quia, ut ait Chrysostomus, Homil. 28, morbi corporis peccati pœna sunt, et plerumque ex morbis animi nascuntur. Quamquam autem Isaïas juxta communem interpretationem de peccatis loquitur, fieri tamen potest ut etiam de corporis morbis locutus sit, quos Christus accepit, non ut ipse haberet, sed ut a nobis auferret, ut explicat glossa interlinearis.

18. Jussit ire trans fretum. Jussit discipulos naviculam agere in ulteriorem stagni Genesareth ripam.

19. Scriba. Quinam essent scribæ diximus supra, c. 2, n. 4.

20. Vulpes foveas habent. Scribam hunc rejecit Christus, quia non tam perfectionis studio tenebatur, quam gloriæ aut lucri cupiditate. Verborum autem sententia est: adeo a me divitias expectare non potes, ut bestiis terræ et volucris cœli pauperiorum, cum nec exiguum hospitium proprium habeas, in quo caput reclines, cum vulpes foveas suas habeant, et volucres cœli nidos. * Videtur autem Christus ex hoc loco, Capharnai cum esset, apud discipulos divertisse. — *Filius autem hominis.* Filius hominis, phrasi Hebræorum, idem est quod homo. Christus autem seipsum Filium hominis vocat humilitatis causa, cum Deum, ut erat, appellare posset.

21. Alius autem de discipulis. Prius Christus illi dixerat, *sequere me*; quod Matthæus hic tacet, Lucas dicit cap. 9, n. 59; ideo petit facultatem patrem prius sepeliendi. * Philippum hunc fuisse tradit Clemens Alexandrinus, lib. 3. Stromat., c. 2. — *Permitte me primum ire, et sepelire patrem meum.* Discipuli hujus pater jam mortuus erat, nec tamen permittit Christus ut abeat, et parentem tumulo condat, quia docere voluit, cum ab eo vocatur, ne unus quidem diei aut horæ moram, etiam pietatis causa, etiam ad sepeliendum jam mortuum patrem, interponendam esse, quominus vocantem e vestigio sequamur; nullam majorem esse posse pietatem, quam ipsum sequi, cum nec patrem quidem, nisi propter ipsum sepelire debeamus; * ita Maldonatus, Corn. a Lapide, a alii post Chrysostomum. Theophylactus tamen, Cyrillus, et ex recentioribus aliqui, putant postulasse ut parentis senis curam gerere liceret usque ad mortem, secuturum se promittens cum patrem condidisset, quod mihi probabilius videtur.

22. Dimitte mortuos. Mortuos primo loco peccatores intelligit, qui non de Christo, sed de rebus hujus mundi cogitant, quique anima mortui sunt, cum careant vita gratiæ. — *Mortuos suos.* Cadavera mortuorum, quibus ipsi sunt similes, cum vera vita sint destituti. Vel vox suos idem significat ac si dixisset suum quemque patrem, suum filium, fratrem. * Ostendere voluit funera curandi officium minus esse quam munus evangelizandi.

16. a Vespere autem facta, obtulerunt ei multos dæmonia habentes; et eiciebat spiritus verbo: et omnes male habentes curavit. [a Marc. 1. 32.]

17. Ut adimpleretur quod dictum est per a Isaïam prophetam, dicentem: Ipse infirmitates nostras accepit, et ægrotationes nostras portavit. [a Isai. 53. 4. I. Pet. 2. 24.]

18. Videns autem Jesus turbas multas circum se, jussit ire trans fretum.

19. Et accedens unus scriba, ait illi: Magister, sequar te, quocumque ieris.

20. Et dicit ei Jesus: a Vulpes foveas habent, et volucres cœli nidos: Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet. [a Luc. 9. 58.]

21. Alius autem de discipulis ejus ait illi: Domine, permittite me primum ire, et sepelire patrem meum.

22. Jesus autem ait illi: Sequere me, et dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

23. a Et ascendente eo in naviculam, secuti sunt eum discipuli ejus. [a Marc. 4. 56. Luc. 8. 22.]

24. Et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus; ipse vero dormiebat.

25. Et accesserunt ad eum discipuli ejus, et suscitaverunt eum, dicentes: Domine, salva nos, perimus!

26. Et dicit ei Jesus: Quid timidi estis, modicæ fidei? Tunc surgens, imperavit ventis et mari; et facta est tranquillitas magna.

27. Porro homines mirati sunt, dicentes: Qualis est hic, quia venti et mare obediunt ei?

28. a Et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes dæmonia, de monumentis exeuntes, savi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam. [a Marc. 5. 1. Luc. 8. 26.]

29. Et ecce clamaverunt, dicentes: Quid nobis et tibi, Jesu fili Dei? Venisti huc ante tempus torquere nos?

30. a Erat autem non longe ab illis grex multorum porcorum pascens. [a Marc. 5. 11. Luc. 8. 32.]

31. Dæmones autem rogabant eum, dicentes: Si ejicias nos hinc, mitte nos in gregem porcorum.

26. Et facta est tranquillitas magna. Cette barque était l'image de l'Eglise. La tempête représentait les orages qui l'ont assaillie depuis dix-huit siècles. Souvent Jésus paraît dormir; les disciples s'inquiètent, mais une parole du maître rétablit tout à coup le calme, et la persécution n'a servi qu'à montrer la divinité de son origine. On peut aussi faire l'application de ce miracle à l'âme chrétienne, qui a ses tempêtes, et qui en sort victorieuse lorsqu'elle dit à Jésus avec confiance: Seigneur, sauvez-moi!

28. In regionem Gerasenorum. Le pays des Geraséniens s'étendait à l'est de la mer de Génésareth. Gadara, dit le docteur Sepp, était située au nord sur les limites de la Pérée, et sur le bord de la rivière nommée Sarmouk, à huit milles romains de Tibériade. La route de Scythopolis à Damas passait par Gadara. Joseph (De bello Judic., lib. I, cap. V) nous apprend que cette ville était fort riche. Un peu plus haut au sud était Gêrasa. Ces deux cités faisaient partie de la Décapole et étaient, d'après Joseph, presque entièrement habitées par des familles païennes (Sepp, Vie de notre Seigneur Jésus-Christ, tom. II, p. 81-82). C'est ce qui nous explique la présence de ces troupeaux de porcs dans cette contrée. Car les Juifs ne devant pas en manger, n'étaient pas naturellement portés à élever ces animaux.

24. Motus. Tempestas. — In mari. In stagno Genesareth. — Ipse vero dormiebat. Non simulato; sed vero somno, quem tamen probable est fuisse voluntarium et accersitum, ut tempestas, eo dormiente, et quasi sine ejus consilio, oriretur.

* 26. Modicæ fidei. Confidere debuerant se, dum Christum comitabantur, in peculiari esse Dei tutela. — Imperavit. In græco est, *ἐπεταλάς, increpavit.* Imperat ventis et mari solus Deus; itaque canit David, Psalm. 88, 10: *Tu dominaris potestati maris, motum autem fluctuum ejus tu mitigas.*

27. Homines mirati sunt. Vel apostolos intelligit, vel, quod verius videtur, alios homines qui, Christo in naviculam ascendente, etiam ipsi alias naviculas ascenderant, et in eodem stagno navigabant, ut Christum sequerentur, ut scribit S. Marc., c. 4, n. 36: *Et aliae naves, inquit, erant cum illo.*

28. In regione Gerasenorum. Gêrasa (ex Adrichomio in descriptione tribus Manasse, n. 55), alias, Gêrasa et Jerasa, olim Gergesa, Josepho etiam Gêrasis, Hieronymo vero Gargasi dicta, insignis ac munita trans Jordanem urbs est. Ab hac civitate circumjacens territorium regio Gerasenorum vocatur, ut etiam a Gadara, Gadarenorum. Eam S. Matth., in græco, Γεργεσινῶν, id est, Gergesenorum; Marcus vero et Lucas, Γαδαρῶν, hoc est, Gadarenorum appellant; ex quo aliqui existimant idem esse Gêrasa et Gadara, quod falsum est: latinus autem interpres ideo videtur nomen Gerasenorum posuisse tam in Matthæo quam in Marco et Luca, quod illud suo tempore notius esset et communius. — *De monumentis exeuntes.* Judæi, enim non in urbibus, sed in agris extra urbes sepulcra construebant, cubiculis similia, quæ plures homines possent capere. Sepulcra ampla fuisse colligitur etiam ex Isaïæ c. 65, n. 4, ubi habemus aliquos in sepulcris dormire solitos, ut superstitioni operam darent, et a mortuis per somnum responsum ad quesita, ut ipsi sibi persuadebant, acciperent.

29. Quid nobis, et tibi? Quid tibi mali fecimus, ut nos ex hisce corporibus exturbes? — *Venisti huc.* In regione hanc Gerasenorum. — *Ante tempus.* Scilicet die judicii graviora expectant. — *Torquere nos.* Torquebantur, quia invitati ex his quos obsidebant expellebantur, et incredibile non est: aliquem illis cruciatum, ut exirent, Christum addidisse.

30. Grex multorum porcorum. Quos, vel Judæi contra præscriptum legis, vel incolæ regionis illius græcæ religionis, alebant.

31. Mitte nos in gregem porcorum. Duo rogaverunt dæmones: alterum ne in abyssum

24. Et aussitôt il s'éleva sur la mer une si grande tempête, que la barque était couverte de flots; et lui cependant dormait.

25. Alors ses disciples s'approchèrent de lui et le réveillèrent en lui disant : Seigneur, sauvez-nous, nous périssons!

26. Jésus leur répondit : Pourquoi avez-vous peur, hommes de peu de foi? Et se levant en même temps, il commanda aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme.

27. Alors ceux qui étaient présents furent saisis d'étonnement, et ils disaient : Quel est celui-ci à qui les vents et la mer obéissent?

28. Jésus étant arrivé à l'autre bord du lac, dans le pays des Geraséniens, deux possédés, qui étaient si furieux que personne n'osait passer par ce chemin-là, sortirent des sépulcres et vinrent droit à lui.

29. Ils se mirent d'abord à crier, en disant : Jésus, Fils de Dieu, qu'y a-t-il entre vous et nous? Etes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps?

30. Or il y avait là assez près d'eux un grand troupeau de porceaux qui paissaient.

31. Et les démons le priaient, en lui disant : Si vous nous chassez d'ici, envoyez-nous dans ce troupeau de porceaux.

32. Jésus leur répondit : Allez. Et étant sortis, ils entrèrent dans les pourceaux; et aussitôt tout le troupeau courut avec impétuosité se précipiter dans la mer, et ils moururent dans les eaux.

33. Alors ceux qui les gardaient s'enfuirent; et étant venus à la ville, ils racontèrent tout ceci et ce qui était arrivé aux possédés.

34. Aussitôt toute la ville sortit au devant de Jésus; et l'ayant vu, ils le supplièrent de sortir de leur pays.

32. Et ait illis : Ite. At illi exeuntes abierunt in porcos, et ecce impetu abiit totus grex per præceps in mare : et mortui sunt in aquis.

33. Pastores autem fugerunt : et venientes in civitatem, nuntiaverunt omnia, et de eis qui dæmonia habuerant.

34. Et ecce tota civitas exiit obviam Jesu : et a viso eo rogabant ut transiret a finibus eorum. [a Luc. 8. 37. Marc. 5. 17.]

CHAPITRE IX.

Paralytique guéri. Vocation de saint Matthieu. Jeune. Drap neuf. Vaisseaux vieux. Résurrection de la fille de Jaïre. L'hémorrhôisse. Guérison de deux aveugles. Possédé muet délivré. Brebis sans pasteur. Moisson. Ouvriers.

1. Jésus étant entré dans une barque, repassa le lac, et vint à sa ville.

2. Dès qu'il y fut arrivé, on lui présenta un paralytique couché sur un lit : et Jésus voyant leur foi, dit au paralytique : Mon fils, ayez confiance, vos péchés vous sont remis.

3. Aussitôt quelques-uns des scribes dirent en eux-mêmes : Cet homme blasphème.

32. *Abierunt in porcos.* Jésus leur accorda ce qu'ils demandaient : car c'était les punir de leur orgueil que de les abandonner à leurs sentiments dépravés. Le porc est d'ailleurs, chez les Orientaux, l'emblème du mauvais principe, et les Arabes donnent au démon le nom de porc.

34. *Rogabant ut transiret a finibus eorum.* Si le miracle n'avait pas été constaté, les Geraséniens se seraient soulevés contre Jésus pour se venger sur lui de la perte qu'ils venaient de faire. Mais ils sont si frappés de sa puissance, qu'ils n'osent même lui ordonner de s'en aller. Ils le prièrent de s'en aller, parce qu'ils craignaient que sa présence ne leur causât quelque nouveau dommage. L'intérêt étant leur unique passion, ils ne songèrent pas aux grâces qu'ils pouvaient tirer de lui, ils le congédièrent, comme le font encore ceux qui préfèrent les biens de ce monde aux biens à venir.

CAP. IX. — 1. *Et ascendens in naviculam.* Jésus, par un juste châtement dû à la mauvaise disposition de leur cœur, accorda aux Geraséniens ce qu'ils lui demandaient, et il les quitta. Il remonta sur la barque qui l'avait amené, et il retourna à Capharnaüm, que l'Évangéliste appelle sa ville, parce qu'il y demeurait.

3. *Hic blasphemat.* Les pharisiens avaient raison : si le Christ n'avait pas été Dieu, il au-

mitterentur, ut D. Lucas expressit, c. 8, n. 31, quasi si illuc mitterentur eodem modo quo post judicii diem essent excrucianti : alterum ut mitterentur in porcos; quod propterea videntur petivisse, ut regionis illius incolæ damno porcorum affecti, Christum non reciperent, quam conjecturam exitus videtur confirmare; nam n. 34 habemus : *Et viso eo rogabant eum ut transiret a finibus eorum.*

32. *Et ait illis : Ite.* Cur dæmonis postulatis annuerit Christus, multe afferuntur rationes. 1. Ut ea vexatione ejus civitatis homines ad salutem adducerentur. 2. Ut civis illos Judeos, qui contra legem carne porcina vescabantur, porcorum jactura puniret. 3. Sadduceorum causa qui spiritus negabant, ut re ipsa viderentur spiritus esse. 4. Ut qui liberati fuerant, magnitudinem beneficii agnoscerent, videntes quanta multitudine dæmonum liberati essent. 5. Ut sciremus ne in porcos quidem, nisi eo permittente, dæmones habere potestatem. 6. Ut liberati intelligerent quid ipsi passuri fuissent, nisi a Deo servati essent, cum viderent porcos simul atque dæmones in eos ingressi essent, præcipitatos in mare. 7. Ut appareret quanta ex uno homine dæmonum multitudo ejecta esset, cum totum porcorum gregem impleverit. 8. Ut ostenderetur dæmones in hominibus porcorum more viventibus libenter habitare, quæ tamen ratio mystica potius est quam literalis. — *In mare.* In lacum Genesareth.

34. *Rogabant, ut transiret a finibus eorum.* Timentes aliis rebus suis, quia porcos amisissent. — *Transiret.* Discederet.

CAP. IX. — 1. *Transfretavit.* Trajecit lacum Genesareth. — *Civitatem suam.* Capharnaüm intelligit, quam civitatem suam dicit, quod in ea Christus frequenter habitaret.

2. *Offerebant ei paralyticum.* Per tectum in domum demissum, in qua Christus concionabatur, ut habemus ex Marc., c. 2, n. 3; et Luc., c. 5, n. 19. — *Fidem illorum.* Qui paralyticum offerebant. Sic propter fidem centurionis sanatus est servus illius, superiori cap. n. 8 et 13. Nec tamen dubitandum quin etiam ipse paralyticus magnam fidem habuerit. — *Confide, fili.* Bono animo esto; plus enim quam petis impetrabis. Petis corporis, impetrabis etiam animi sanitatem. — *Remittuntur tibi peccata tua.* Ita loquitur, quia morbi originem indicare, et prius quam morbum ipsum tollere voluit. Fieri etiam potest ut ea ratione docere voluerit quid paralyticus primo loco petere debuisset.

3. *Blasphemat.* Tribuens sibi quod solius Dei est.

4. Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit : Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris ?

5. Quid est facilius, dicere : Dimituntur tibi peccata tua; an dicere : Surge, et ambula ?

6. Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico : Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.

7. Et surrexit, et abiit in domum suam.

8. Videntes autem turbæ timuerunt, et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus.

9. Et a cum transiret inde Jesus, vidit hominem sedentem in telonio, Matthæum nomine. Et ait illi : Sequere me. Et surgens, secutus est eum. [a Marc. 2. 14. Luc. 5. 27.]

10. Et factum est, discumbente eo in domo, ecce multi publicani et peccatores venientes, discumbebant cum Jesu, et discipulis ejus.

11. Et videntes pharisæi, dicebant discipulis ejus : Quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister vester ?

12. At Jesus audiens, ait : Non est opus valentibus medicus, sed male habentibus.

4. Mais Jésus, connaissant ce qu'ils pensaient, leur dit : Pourquoi pensez-vous du mal de moi dans vos cœurs ?

5. Car lequel est le plus aisé de dire : Vos péchés vous sont remis, ou de dire : Levez-vous et marchez ?

6. Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les péchés : Levez-vous, dit-il alors au paralytique; emportez votre lit, et vous en allez en votre maison.

7. Le paralytique se leva, et s'en alla en sa maison.

8. Le peuple voyant ce miracle, fut rempli de crainte, et rendit gloire à Dieu de ce qu'il avait donné une telle puissance aux hommes.

9. Jésus sortant de là vit en passant un homme qui était assis au bureau des impôts, nommé Matthieu, et il lui dit : Suivez-moi. Aussitôt il se leva et le suivit.

10. Or il arriva que comme Jésus était à table dans la maison, il y vint beaucoup de publicains et de gens de mauvaise vie, qui se mirent à table avec Jésus et ses disciples.

11. Ce que voyant les pharisiens, ils dirent à ses disciples : Pourquoi votre maître mange-t-il avec des publicains et des gens de mauvaise vie ?

12. Jésus les ayant entendus, leur dit : Ce ne sont pas ceux qui se portent bien, mais ce sont les malades qui ont besoin de médecin.

rait blasphémé en s'attribuant le pouvoir de remettre les péchés. Dieu seul ayant ce pouvoir, le Christ affirme sa divinité en affirmant qu'il a le droit de commander à la nature entière dont il est l'auteur, et qu'il est le maître souverain dans l'ordre physique, comme dans l'ordre moral.

6. *Ut autem sciatis.* Les miracles de Jésus, qui montrent visiblement son empire sur le monde physique, prouvent qu'il a la même puissance sur le monde moral.

5. *Quid est facilius dicere?* Difficilius dimittere peccata, quam corporis valetudinem restituere. Vera enim est D. Augustini sententia, tract. 72 in Joannem, difficilior esse hominem justificare, quam cælum et terram creare. Sed Dominus ita loquitur, quia fortasse dixissent pharisæi, Christum, quod non posset sanitatem corporis visibilem conferre, ad invisibilem confugisse peccatorum remissionem, facileque esse donare quod nemo a donetur cernat. Itaque hoc sensu majus est verbo sanare, quam dicere solum remissa esse peccata, hoc enim potest dicere etiam qui non facit.

6. *Ut autem sciatis.* Non enim potest falsum miraculo confirmari; redderet enim Deus testimonium falso. — *Filius hominis habet potestatem.* Potest Christus etiam ut homo remittere peccata, non ut qualicumque homo, sed ut homo Deus. — *Surge, tolle... et vade.* Hæc tria verba ad evidentem curationis probationem Christus adjecit; non enim poterat videri simulata et imperfecta curatio qua impotens membrorum paralyticus surrexisset, lectum in humeros sustulisset, et in domum suam portasset.

8. *Timuerunt.* Græce est, ἐβουλεύσαν, id est, admirata sunt. timuerunt timore illo qui ex magna alicujus opinione et reverentia nasci solet.

9. *In telonio.* Civitatis Capharnaï; in loco ubi publicani vectigalia exigebant; a τῆλος, quod vectigal significat. — *Matthæum nomine.* Dicebatur etiam Levi, ut patet ex Marc., 2, 14; et Luc., 5, 27; quod nomen erat honorificentius quam Matthæi, ut putat D. Hieronymus, qui propterea existimat modestie causa Matthæum se appellare nomine Matthæi, cum Lucas et Marcus eum Levi dicant, honestiore vocabulo. — *Secutus est eum.* Non mirum statim secutum tot auditis miraculis; accessit etiam interna efficacis inspiratio et vocatio.

10. *In domo.* Ejusdem Matthæi, ut patet ex Marc., 2, 15; et Luc., 5, 29. — *Publicani.* Erant hi Judei, ut etiam Matthæus. Vide D. Hieronymi epist. 146, ad Damasum, in qua disputat contra Tertullianum existimantem hos ethnicos fuisse. *Peccatores Publicani,* inquit D. Hieronymus hoc loco, *habebantur ab omnibus tanquam peccatores, quia talia officia sine peccato fieri possunt.* Existimabant etiam Judei eos qui colligebant vectigalia peccare, quia putabant Romanos injuste regnum illud tenere, et vectigalia per injuriam exigere.

11. *Videntes pharisæi.* Aderant hi ut spectatores, non ut convivæ; publicanis enim et peccatoribus commisseri volebant.

12. *Non est opus valentibus medicus.* Propterea cum illis versor, ut animas eorum ab incredulitate et peccatis sanem. Hoc est quod dixit Ovid., lib. 3, de Ponto, Eleg. 4 :

*Firma valent per se, nullumque Machaona quarrit.
Ad medicam dubius confugit ager opem.*

Rogatus Diogenes, cum Lacedæmoniorum laudaret instituta, cur apud eos non viveret, respondit nullum medicum cum sanis versari, sed cum ægrotis.